

DRONE VISION CASE		
TOTAL TIME [seconds : nr of frames] (25 frames per second)	VO (English)	Translation to Japanese
4:02	In a world where efficiency and sustainability define the future of food,	効率性と持続可能性が食の未来を定義する世界において、
2:11	innovation in agriculture becomes essential.	農業の革新は不可欠だ。
2:09	To feed millions while protecting the planet,	地球を守りながら数百万の人々を養うためには、
3:06	every seed, every drop of water, every hectare counts.	1粒の種、1滴の水、1ヘクタールの土地、すべて大切だ
2:17	A leading agri-food company embraced innovation	ある大手農業・食品関連企業は、イノベーションを取り入れた。
3:15	to make farming more efficient, sustainable and intelligent.	農業をより効率的で、持続可能かつ知的にするために
2:24	But in vast maize fields, understanding plant growth,	しかし、広大なトウモロコシ畑では、植物の生育状況や
3:19	soil variability and irrigation needs remains a major challenge.	土壌の違い、灌漑の必要性の理解は依然課題だ。
1:21	How can we monitor thousands of plants	何千もの植物をどう管理し、
2:13	and detect issues before they impact production?	生産に影響が出る前に、どう問題を検出するか？
1:21	That's where technology takes flight.	ここで技術が力を発揮する。
2:01	NTT DATA was challenged to explore	NTT DATAは挑戦する、
2:04	the potential of precision agriculture –	精密農業の可能性を探るためー
3:05	using drones and AI to transform how we see the land.	ドローンとAIを活用し、土地の見方を変革する。
1:09	The mission was ambitious.	その使命は野心的だった。
3:07	In just five weeks, the team developed a cloud-native MVP	わずか5週間で、チームはクラウドネイティブのMVPを開発。
3:06	powered by computer vision and multispectral imagery –	コンピュータビジョンとマルチスペクトル画像を活用し、
1:10	built on Google Cloud.	GOOGLE CLOUD上に構築されたものだ。
2:24	Drones capture detailed images of maize fields –	ドローンがトウモロコシ畑の詳細画像を撮影ー
4:01	each pixel telling a story about growth, health and soil conditions.	各ピクセルが成長状態、健康状態、土壌状態に関する情報を伝える。
1:04	Challenge emerged:	ところが、課題が浮上：
3:20	overlapping leaves, light variations and crop-weed differentiation.	葉が重なりあうこと、光の変化や作物と雑草の識別。
2:04	Despite the obstacles, the teams pressed on –	障害にもかかわらず、チームは前進を続けたー
4:15	training AI models capable of identifying each maize plant accurately,	各トウモロコシ株を正確に識別可能なAIモデルの訓練を実施。
1:17	The system could count plants,	このシステムは株数を計測、
2:21	measure distances, and map critical zones.	距離を測定し、重要区域をマッピング。

2:09	Precision – from the sky to the soil.	精密さ—空から土壌へ。
4:13	Automatic reports summarize key indicators for decision-making.	自動レポートが意思決定のための主要指標をまとめる。
1:22	Thousands of images processed.	数千枚の画像を処理。
2:01	Dozens of hectares analyzed.	数十ヘクタールを分析。
3:23	Metrics extracted with near 100% spatial accuracy.	ほぼ100%の空間精度で指標を抽出。
2:09	Insights available instantly in the cloud.	分析結果がクラウド上ですぐに利用可能。
3:10	The environmental impact – by identifying invasive species,	環境への影響—侵略的外来種を特定することで、
3:14	agronomists can apply targeted herbicide treatments,	農学者は、必要な場所だけに除草剤を散布できる。
3:19	reducing the environmental footprint of agricultural activity.	その結果、農業の環境負荷を減らせる。
3:24	A unified architecture built on Google Cloud ensures scalability –	GOOGLE CLOUD上の統合アーキテクチャが拡張性を確保し、
4:05	enabling autonomous deployment across farms and production units.	農場や生産ユニット全体への自律的な展開を可能にしている。
2:24	Ready to scale across new crops and regions.	新たな作物・地域へ拡大可能。
3:20	This project marks a decisive step in modernizing agriculture –	このプロジェクトは、農業の近代化に向けた決定的な一歩を示しており、
2:21	enabling smarter decisions, reducing waste,	より賢い判断を可能にし、無駄を減らし、
3:01	and strengthening sustainability through technology.	技術によって持続可能性を強化している。
4:05	It's the future of farming - growing with data, driven by vision	これが農業の未来—データと共に成長し、ビジョンによって推進される。
4:05	Technology, services, and a more precise and productive agriculture.	技術、サービス、そしてより精密で生産性の高い農業。
	<b>On-Screen Headline (English)</b>	<b>Translation to Japanese</b>
	EFFICIENCY	効率性
	SUSTAINABILITY	持続可能性
	EVERY SEED, EVERY DROP, EVERY HECTARE COUNTS	1粒の種、1滴の水、1ヘクタールの土地、すべて大切
	INNOVATION FOR SMARTER AGRICULTURE	賢い農業のためのイノベーション
	THE CHALLENGE: MONITORING LARGE-SCALE CROPS	課題：大規模作物の管理
	TECHNOLOGY TAKES FLIGHT	技術が力を発揮
	PRECISION AGRICULTURE WITH DRONES AND AI	ドローンとAIによる精密農業
	AN AMBITIOUS MISSION	野心的な使命
	POWERED BY GOOGLE CLOUD	GOOGLE CLOUD提供
	CAPTURE EVERY DETAIL	あらゆる細部まで捕捉

	OVERCOMING COMPLEX FIELD CHALLENGES	複雑な現場課題の克服
	AI MODELS TRAINED	学習済みAIモデル
	COUNT, MEASURE, MAP	数値化、測定、マッピング
	PRECISION FROM SKY TO SOIL	空から土壌まで、精密に
	AUTOMATED REPORTS FOR SMART DECISIONS	自動生成レポートで賢明な意思決定
	THOUSANDS OF IMAGES PROCESSED	数千枚の画像を処理
	DOZENS OF HECTARES ANALYZED	数十ヘクタールを分析
	NEAR 100% ACCURACY	ほぼ100%の精度
	INSTANT INSIGHTS IN THE CLOUD	クラウドで瞬時にわかる
	REDUCING ENVIRONMENTAL IMPACT	環境負荷の低減
	SCALABILITY WITH GOOGLE CLOUD	GOOGLE CLOUDによる拡張性
	READY TO SCALE	拡張準備可能
	THE FUTURE OF FARMING: DATA-DRIVEN VISION	農業の未来：データ駆動型ビジョン
	TECHNOLOGY, SERVICES, AND A MORE PRECISE AGRICULTURE	テクノロジー、サービス、そしてより精密な農業
	EVERY SEED,	1粒の種、
	EVERY DROP,	1滴の水、
	EVERY HECTARE COUNTS	1ヘクタールの土地、すべて大切だ
	MONITORING LARGE-SCALE CROPS	大規模作物の管理
	REMAINS A MAJOR CHALLENGE	依然として重要な課題
	PRECISION AGRICULTURE	精密農業
	WITH DRONES AND AI	ドローンとAIで
	5 WEEKS	5週間
	MVP DEVELOPED	MVP開発
	COMPUTER VISION	コンピュータビジョン
	MULTISPECTRAL IMAGERY	マルチスペクトル画像
	COUNT PLANTS	株数を計測
	MEASURE DISTANCES	距離を測定
	MAP CRITICAL ZONES	重要区域をマッピング

	SMART DECISIONS	賢い判断
	REDUCING WASTE	無駄を減らす
	THE FUTURE OF FARMING	農業の未来
	DATA-DRIVEN VISION	データ駆動型ビジョン
	TECHNOLOGY	テクノロジー
	SERVICES	サービス
	MORE PRECISE AND PRODUCTIVE	より精密で生産的
	AGRICULTURE	農業